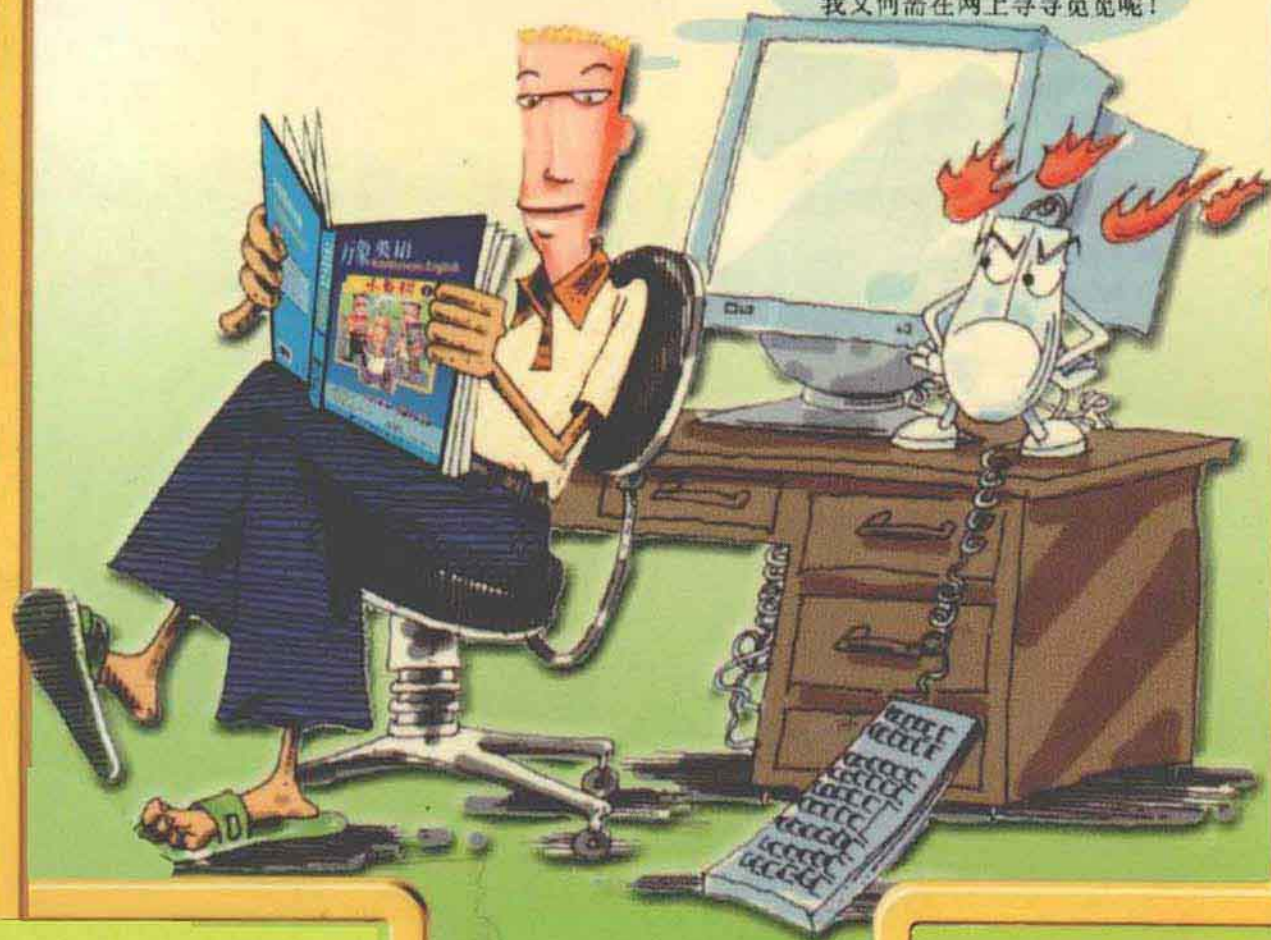


万象英语 Kaleidoscopic English

小百科

III

有了小百科，
我又何需在网上寻寻觅觅呢！



主编：丛丽君

朗读：Patrick & Sofia(America)

最易记 最实用

为什么美国首都Washington要注明“D.C.”？

为什么no good和not good分别大？

为什么要分清emigrate 和immigrate？

为什么要分辨maybe 与may be？



世图音像电子出版社

万象英语 III

小百科

Kaleidoscopic English

编委主任：杨 波

主编：丛丽君

编委：奚荣茗 赵志刚 陶 霞 陈泽文

封面：付 妍

美编：刘玉新 黄秀玲

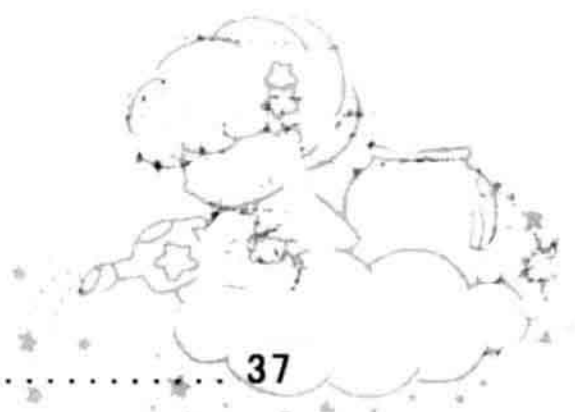
朗读：

Patrick & Sofia (America)

W 世图音像电子出版社

目录

为什么标准英语称为 the Queen's English?	7
为什么 got 有时写作 gotten?	9
为什么 private detective 又叫 private eye? ...	10
为什么美国首都 Washington 要注明 “D.C.”	11
为什么 break 和 fast 连起来指早餐?	12
为什么警察又称为 cop?	13
为什么说 history 并无歧视女性?	15
为什么说有价值六万四千元的问题?	16
为什么 nursery rhyme 又叫 mother goose? ...	17
为什么 bottom line 意为“关键”?	18
为什么 awe 与 awful 的关系愈来愈疏?	19
为什么 piano 的复数是 pianos 而不是 pianoes? ...	21
为什么说一字多义是英文的特点?	22
为什么有些 bee 不会飞?	24
为什么遵循规律也会掉进陷阱?	26
为什么中英文的某些同类词语用法上不能照搬?	27
为什么要分辨 interesting 和 interested?	29
为什么 you know 成了口头禅?	31
为什么 o'clock 有个逗号?	32
为什么 organize 又写作 organise?	33
为什么同一单词美英写法会各异?	34
为什么有 gonna , wanna 等写法?	35
为什么有人把 university 写成 vniversity?	36



为什么 “I” (我) 不能写成 “i”?	37
为什么学生害怕英文数字?	38
为什么要小心用 “时间”?	40
为什么 more 可以颠倒是非?	42
为什么 for good 并非 good?	43
为什么 no good 和 not good 分别大?	45
为什么 as good as 容易误解?	46
为什么要注意母语干扰?	47
为什么 responsibility 不应 claim?	49
为什么 “玩火” 不是 play fire?	50
为什么 save 不救人?	51
为什么 no more...than 不好解释?	53
为什么要学读报刊标题?	55
身体部位名词转换为动词的含义知多少?	57
动词与宾语的有趣搭配 —— 何为同源宾语?	59
persons 和 people 是否可以互换呢?	61
passive voice (被动语态) 要慎用?	62
与 book 搭配的常用习语有哪些?	63
face 一词有哪些固定的习语搭配?	65
颜色词为何不表示颜色? (谈英汉颜色的不对应)	67
你能准确翻译这些成语吗?	69
英语中 “结婚” 怎样表达?	72
straw 及其有关的习语趣谈知多少?	74
与 teeth 有关的习语探源知多少?	75
怎样理解 dark horse?	76



怎样理解 Pandora box?	77
怎样理解 apple of discord?	78
怎样理解 meet one's Waterloo?	80
Backroom Boys 智囊团?	81
Bear one's Cross 背着十字架, 忍受痛苦?.....	82
Beat Around the Bush 旁敲侧击, 转弯抹角? ..	83
Beat the air 白费力气, 徒劳无功?	84
Before You Could Say Jack Robinson 转眼之间, 一眨眼间	85
怎样理解 red?	87
怎样理解 white?	88
英汉成语为何不对应?	89
为什么要搞清楚时态概念?	91
go to school 与 go to the school 有何区别?	92
为什么 few 和 a few 的分别在于说话者的态度? ..	93
为什么说语法家屡战屡败?	94
为什么 if 句子的动词不按常规办事?	96
为什么要用 hope 而不用 wish?	98
为什么在 university 之前要用 a 不用 an?	99
为什么不能说 I am a committee?	101
为什么要数?	102
为什么出现矛盾的搭配?	104
为什么不能说 make friend with?	105
为什么要注意 everyone 和 someone?	106
为什么 sometimes 与 some times 分别大?	108
为什么 in future 与 in the future 分别很大?	109

如何区别 further 和 farther?	110
为什么要说 I'm very well 而不说 I'm very good?	111
为什么不能说 I feel badly?	112
如何区分 emigrate 和 immigrate?	113
为什么 as 容易用错?	115
为什么有人说 than I 有人说 than me?	117
为什么要分辨 every day 和 everyday?	119
为什么 Many trees were fallen 是错句?	120
为什么要分辨 maybe 和 may be?	121
为什么 Welcome 是个大陷阱?	122
为什么要特别留意 become 的用法?	123
为什么单词词性要分清?	124
为什么对英语这一科要另眼相看?	126
为什么学英语没有速成法?	128

W 世图音像电子出版社

番禺新华印刷有限公司

各地新华书店 外文书店经销

开本: 889 × 1192 1/48 印张: 2.75 字数: 54 千字

2001 年 8 月第 1 次印刷

版号: ISRC CN-M46-01-0134-0/A.H

定价: 15.00 元

前言

为什么美国首都 Washington 要注明 “D.C.”? interesting 和 interested, surprising 和 surprised, boring 和 bored 等有何区别? 怎样区分 no good 和 not good? 怎样理解 no more ... than? meet one's Waterloo 代表什么? 英文中的常用习语你知道多少?

这些问题, 曾经令多少人在学生和朋友面前哑口无言。从这本书里便可找到你盼望已久的答案。

这里的八十多篇短文, 探讨一百多个英语单词和习语的区别。所选条目, 都是日常生活中常见而又饶有趣味的。此外, 还着重解释有关的历史、文化以及社会背景, 这有利于扩大知识面, 增加学习英语的兴趣。而且, 为了提高读者的听力, 训练标准的发音, 特请 Patrick 和 Angel (America) 朗读。

对于并非精通英文的读者来说, 这本书更可以提供一个区别一些常用词的机会, 一个既能引起学习兴趣, 又能收到事半功倍成效的难得机会。精通英语的读者, 翻开书时, 亦能发出“噢, 原来如此!”的感叹。

Wish you enjoy the book!

编者

二零零一年八月



为什么标准英语称为 the Queen's English ?

英国属君主政体，皇室往往被视为高贵、美好的象征。标准纯正的英语亦因此而称为 the King's English 或 the Queen's English。

Queen's English 一词已有四百年多的历史，莎士比亚名剧 *Merry Wives of Windsor* 已提到这种讲法。

英伦三岛虽小，人口也不过五、六千万，但因地域和阶级的差异，英国人讲的英语实际上并不统一。以南部受过教育的上层阶级惯用的口音和语法影响最大，称为 Standard English（标准口音），又称为 Received Pronunciation，也就是 Queen's English。

Queen's English 不是皇室人员所创，也不是他们所专用。把某一阶层常用的方言打上 Standard 或 Queen's 之名，无非是要抬高这种方言的地位，给人一种高人一等的感觉。

所谓 Queen's English 或 King's English，不过是为标准英语打上一个皇家的标签。近百多年来，更有人以 Queen's English 和 King's English 为名著书，为标准英语立法。

1864 年，肯特伯里大主教 Henry Alford 出版了一本英语用法手



册，名为 *The Queen's English*，成为当时英语语法的圣经。到了1903年，J. Bygott 和 A. J. L. Jones 合著 *The King's English*；三年之后，语法专家 Fowler 兄弟又出版了书名一样的 *The King's English*。

H. W. Fowler (1858-1933) 和 F. G. Fowler (1870-1918) 合著的 *The King's English* 讨论英语词语的正确用法，并指出一般使用者常犯的错误。在这个基础上，H. F. 又写了 *Modern English Usage* 这部经典语法著作。大史学家 A. J. P. Taylor 誉此书为“牛津大学出版社五百年来最伟大的作品”，他自己每年至少阅读此书一遍。



为什么 got 有时写作 gotten?

get 的过去式是 got, 过去分词也是 got, 不过, 这只是英式英语的写法。美式英语 get 的过去式是 got, 过去分词却可以是 got 或 gotten。

初学者不禁要问: 为什么美国人这么麻烦, 索性只用 got 不是更简单吗? 从英语历史发展而言, gotten 是由来已久的, 并非美国人所创, 只是美国人继承了传统, 而英国人则把这 gotten 丢弃了。(在现代英语中仍有 ill-gotten 一字, 解释为“并非以正当手段得来的”, 算是 gotten 在英式英语的最后一点痕迹)。

值得注意的是, 美式英语 get 的过去分词 got 和 gotten 并不是可以随便互换使用的, 它们代表不同的意思, 所以有其存在的必要。

表示“拥有”, 要用 have got。例如:

 I have got five dollars. 我有五元钱。

表示“取得”, 则要用 have gotten。例如:

 I have gotten five dollars from my father. 我向父亲要了五元钱。

这个分别, 并非所有英美人士都遵守。

例句:

 ① He's got red hair. 他长着红头发。

② Have you got a light? 你有火吗?

③ The boy hasn't gotten a present from Santa Claus. 这个小男孩没能从圣诞老人那儿得到礼物。





为什么 private detective 又叫 private eye ?

电影《半斤八两》讲的是私家侦探的奇遇，片名英译是 Private Eye。私家侦探的正式译文是 private detective，俗称为 private eye。

英语有 keep an eye on someone，即注意某人的行动。eye 是用来观察事物的，以 eye 比喻侦察案件是自然不过了，相信这是私家侦探被称为 private eye 最重要的原因。中国话有“耳目”一词，亦表示负责侦察工作的人。

另有一种说法认为“eye”可能是代表 investigator 的第一个字母“i”，所以 Private eye 即是 Private investigator。这亦言之有理，investigate 是侦察，investigator 就是侦探。

世界上最为人们乐道的 private eye 相信是 Arthur Conan Doyle 笔下的 Sherlock Holmes（福尔摩斯），这位传奇人物料事如神，学识丰富，就是最棘手的案件也难不倒他。因为 Holmes 之名太响了，人们便把推理能力强又能解答疑难者称为 Holmes。



Example: Almost everyone knows Sherlock Holmes as a well-known private eye.

为什么美国首都 Washington 要注明“D.C.”?

美国首都华盛顿常写作 Washington D.C., 究竟这个 D.C. 代表什么意思呢? 不只一位同学提出过这个问题。有位同学作了这样一个推想: 美国首都应该是一个直辖市, D.

C. 可能是 direct control 的省略吧。这是很有意思的推想, 不过事实并非如此。

美国有五十个州, 首都华盛顿座落在哪里呢? 请不要举一个州的名字做答案, 因为华盛顿所在地是美国联邦政府唯一的特别行政区, 不属地方政府管治, 这个行政区就是 District of Columbia, 位于马里兰州和维珍尼亚州接壤的地方, 面积很小, 只有六十九平方英里, 人口六七十万。取 Columbia 为名是要纪念哥伦布 (Columbus)。

美国最重要的历史人物, 莫过于国父华盛顿, 因此全国以 Washington 为名的地方, 大大小小, 不计其数。其中最重要的两个是华盛顿州和首都华盛顿市。

为免混淆, 首都多称作 Washington D. C., 表示位于 District of Columbia 的那个 Washington, 而 Washington States 则是相距千里之外以生产苹果闻名的华盛顿州。



为什么 break 和 fast 连起来指早餐？

break 意思是“打破”，fast 通常解释为“迅速”。为什么 break 和 fast 连在一起会解释为早餐呢？原来 fast 这个字除了有“迅速快捷”的含义之外，也解释为“斋戒”，即在一段时间内吃很少量的食物，或者完全不吃任何东西。在古代的西方，不少宗教信徒以守斋禁食作为一种忏悔改过的表示，或者作为净心潜修的途径，相传耶稣和他的门徒都有奉行斋戒禁食的习惯。

时至今日，罗马天主教会规定每年四旬节的第一天和耶稣受难节为“守斋日”，英语就叫做 fast-day，守斋是 to observe a fast，也可以说成 to keep a fast。



原来守斋多是在下午开始，一直到次日天亮时分，斋戒才完毕。开斋进食就是 to break one's fast，早餐 breakfast，就是由 break one's fast 的 break 与 fast 两字合成的。

为什么警察又称为 cop?

Police 是警方，多作复数用，例如：

 The police are looking for an eyewitness.

警方正在寻找一名目击证人。

police-officer 是警务人员，包括男、女，男的又称 policeman，女的称 policewoman。police constable 也是指警员，亦包括男、女。



police-officer 可指高级或低级警察人员，而 police constable 则主要指较低级的警员。police constable 常简作 PC，假如有警员姓王，可称为 PC Wong 或 Constable Wong。在古代，constable 本来是马廐管理员，后来指维持地方治安的人，到了现代则专指警员。

警员在英语俗语中又称为 cop，略带贬意，等于香港人称警务人员为“差佬”。为什么警员被称为 cop 呢？这里有两种说法：

一说警员制服上有铜 (copper) 制徽章, 以 copper 的 cop 代表警员是理所当然的事。

另一说是 cop 亦可用作动词, 解释为“捉拿”, 捉拿犯人是警员的职责, 因此他们被称为 cop。

例句:

① Her husband is a good cop, and he is always busy, so she has to do all of the housework.

她丈夫是个好警察, 他总是很忙, 她不得不做所有的家务活。

② The cop was copping the thief when I walked on the street.

当我在街上走时, 我看到警察正在抓小偷。



为什么说 history 并无歧视女性？

Story 通常解释为“故事”或对某件事的“叙述”。

“历史”是 history，人们很自然会认为是 his（他的）和 story 两字合成的。人类的历史岂只是“他的故事”？个别女权运动者更认为 history 一字是将历史看成是男性创造的，所以主张铸造新词 herstory 来抗衡一番。其实女权运动者是反应过敏了，history 一字并不是 his 和 story 合起来的，只不过是形似而已。

history 这个字源于希腊文 histor，意为“智者”、“评判者”。历史就是“智者”或“评判者”把过去发生的事件记录下来并加以阐释和评价，把 histor 做的学问叫做 history 是最顺理成章不过了，所以说 history 一字并不包含歧视女性的意味。

story 的另一个解释为楼字的“层”，与 storey 相通，美国人用 story 较多，而英国人则多用 storey 这个写法，发音方面，story 和 storey 并无分别。

“多层停车场”是 a multi-storey car park，也写作 a multi-storeyed car-park，也写作 multi-story 或 multi-storied。





为什么说 有值六万四千元的问题？

Sixty-four-thousand-dollar question, 字面意思是“六万四千元问题”，但什么是“六万四千元问题”就令人摸不着头脑。字典的解释是“重大问题”，但为什么“重大问题”要扯上“六万四千元”？一般字典就没有说明它的来龙去脉。

其实这个词是现代商业社会的产物。君不见电台、电视经常有奖金丰富的问答节目么？这种玩意儿在美国更流行。原来在美国曾经有个问答比赛，要答对所有问题才获奖，十题答对了九题，错一题也不行。

当比赛者顺利过关直至最后一道问题时，能否答对就很关键了，错了就前功尽弃，对了就得全部奖金六万四千元！

所以最后一道问题关系重大，得失就看它了，于是人们就称此为 the sixty-four-thousand-dollar question。

